

附 錄

附錄一 安布羅士聖歌之調式

四個被公認為最有權威的主要調式：

- (1) *Æterne rerum Conditor* (萬物的永恆創建者)
- (2) *Deus Creator omnium* (上帝，全能的造物主)
- (3) *Jam surgit hora tertia* (已至第三時辰)
- (4) *Veni Redemptor gentium* (請降臨，世界的救主)

由聖本篤修會教士為聖安布羅士所修改過的八個調式：

- (5) *Illuminans altissimus* (最高閃耀之光)
- (6) *Æterna Christi munera* (基督的永恆禮讚)
- (7) *Splendor paternæ gloriæ* (天父榮耀的光芒)
- (8) *Orabo mente Dominum* (向上主默禱)
- (9) *Somno reffectis artubus* (吾等肢體因休憩而復元)
- (10) *Consors paterni luminis* (天父光芒的伴隨者)
- (11) *O lux beata Trinitas* (噢！受聖祐的聖三一之光)
- (12) *Fit porta Christi pervia* (於基督關起的門前)

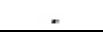
附錄二 拜占庭記譜法中的「弗多萊」(phthorai)
以及「馬爾諦利亞」(Martyria)

「弗多萊」(phthorai)：

標示音高變動的符號

符號	名稱	代表意義
	Ison	無變動
	Oligon	上移一單位
	Petasthé	上移一單位
	kentémata	上移一單位
	Kéntema	上移兩單位
	Hypselé	上移四單位
	Apostrophos	下移一單位
	Hyporrhoeé	連續下移兩單位
	Elaphron	下移兩單位
	Khamelé	下移四單位

標示音長延長的符號

符號	名稱	代表意義
	Klasma	加長一拍
	Aplé	加長一拍
	Diplé	加長兩拍
	Triplé	加長三拍

標示分割音長的符號

符號	名稱	代表意義
┌	Gorgon	將一拍等分為兩個半拍
┌┌	Digorgon	將一拍等分為三個 1/3 拍
┌┌┌	Trigorgon	將一拍等分為四個 1/4 拍

【馬爾諦利亞】(Martyria)：

自然音階的「馬爾諦利亞」
(Diatonic Martyria)

符號	名稱
$\begin{matrix} \nu \\ \delta\lambda \end{matrix}$	Martyria of Νη (Ni)
$\begin{matrix} \pi \\ \rho \end{matrix}$	Martyria of Πα (Pa)
$\begin{matrix} \beta \\ \chi \end{matrix}$	Martyria of Βου (Vou)
$\begin{matrix} \Gamma \\ \gamma\eta \end{matrix}$	Martyria of Γα (Ga)
$\begin{matrix} \Delta \\ \delta\lambda \end{matrix}$	Martyria of Δι (Di)
$\begin{matrix} \kappa \\ \rho \end{matrix}$	Martyria of Κε (Ke)
$\begin{matrix} \zeta' \\ \chi \end{matrix}$	Martyria of Ζω (Zo)
$\begin{matrix} \nu' \\ \gamma\eta \end{matrix}$	Martyria of Νη (Ni)

半音音階的「馬爾諦利亞」
(Chromatic Martyria)

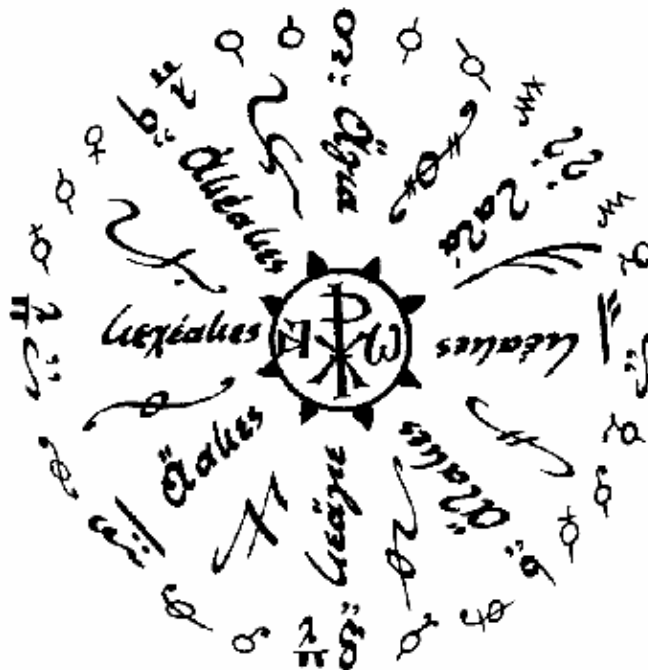
符號	名稱
$\overset{\pi}{\curvearrowright}$	Martyria of Πα (Pa)
$\overset{\theta}{\curvearrowright}$	Martyria of Βου (Vou)
$\overset{\Gamma}{\curvearrowright}$	Martyria of Γα (Ga)
$\overset{\Delta}{\curvearrowright}$	Martyria of Δι (Di)
$\overset{\kappa}{\curvearrowright}$	Martyria of Κε (Ke)
$\overset{Ζ'}{\curvearrowright}$	Martyria of Ζω (Zo)
$\overset{\nu'}{\curvearrowright}$	Martyria of Νη (Ni)
$\overset{\pi'}{\curvearrowright}$	Martyria of Πα (Pa)

符號	名稱
$\overset{\nu'}{\curvearrowleft}$	Martyria of Νη (Ni)
$\overset{\pi}{\curvearrowleft}$	Martyria of Πα (Pa)
$\overset{\theta}{\curvearrowleft}$	Martyria of Βου (Vou)
$\overset{\Gamma}{\curvearrowleft}$	Martyria of Γα (Ga)
$\overset{\Delta}{\curvearrowleft}$	Martyria of Δι (Di)
$\overset{\kappa}{\curvearrowleft}$	Martyria of Κε (Ke)
$\overset{Ζ'}{\curvearrowleft}$	Martyria of Ζω (Zo)
$\overset{\nu'}{\curvearrowleft}$	Martyria of Νη (Ni)

變音音階的「馬爾諦利亞」
(Enharmonic Martyria)

符號	名稱
$\begin{matrix} \nu \\ \gamma\eta \end{matrix}$	Martyria of Νη (Ni)
$\begin{matrix} \pi \\ \delta\alpha \end{matrix}$	Martyria of Πα (Pa)
$\begin{matrix} \theta \\ \rho \end{matrix}$	Martyria of Βου (Vou)
$\begin{matrix} \Gamma \\ \gamma\eta \end{matrix}$	Martyria of Γα (Ga)
$\begin{matrix} \Delta \\ \delta\alpha \end{matrix}$	Martyria of Δι (Di)
$\begin{matrix} \kappa \\ \rho \end{matrix}$	Martyria of Κε (Ke)
$\begin{matrix} \zeta' \\ \gamma\eta \end{matrix}$	Martyria of Ζω (Zo)
$\begin{matrix} \nu' \\ \delta\alpha \end{matrix}$	Martyria of Νη (Ni)
$\begin{matrix} \pi' \\ \rho \end{matrix}$	Martyria of Πα (Pa)
$\begin{matrix} \theta' \\ \gamma\eta \end{matrix}$	Martyria of Βου (Vou)

「弗多萊」與「馬爾諦利亞」之輪



附錄三 俄文中關於「歌唱」之名詞釋義

以 пев-, пен-, пес-作為字根，有「歌唱」意涵的俄文辭彙及其釋義。

俄文辭彙	俄文意義	中文解釋
Напев	Мелодия, предназначенная для вокального исполнения.	同於「旋律」，但專指「歌唱」音樂之旋律。
Нараспев	Растягивая слова и в произношении их приближаясь к пению.	拉長誦讀的聲音使之聽起來像是吟唱，即「以歌唱的方式」、「以歌唱的聲音」。為副詞。
Пение	Существительная форма от глагола «петь».	動詞「唱」(петь)的動名詞形式。
Песнопение	Религиозная, торжественная песня.	專指宗教性、禮儀用的歌曲。
Песнословие	Оратория, текст к музыке, произведение, предназначенное для исполнения хором и отдельными голосами.	專指讚美的、頌揚上主的合唱宗教歌曲，例如「清唱劇」。
Песнь	То же, что песня.(устар. и высок.)	Песня的古字及高級用法。
Песня	Стихотворное и музыкальное произведение для исполнения голосом, голосами.	以人聲來表現的詩詞或音樂性作品，即一般普遍所謂之「歌曲」。
Попевка	Характерный мелодический оборот, которым называли оригинальные мотивы,	「八調式」中每一調式原始動機的旋律雛型。

	принадлежащие определённым гласам Осмогласия.	
Распев (старинное -роспев)	самостоятельная система монодии, характеризующаяся определённым фондом мотивов-попевок и закономерностями их организации в мелодиях. Звучит он между обычной речью и настоящей мелодией	單音歌唱音樂的系統，其旋律以 Попевка 的動機為作曲的基礎與規則。音響特色介於說話與歌唱之間，其等值詞為「素歌」(chant or plainchant)。

附錄四 俄文中關於「儀式」之名詞釋義

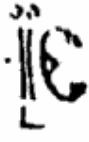
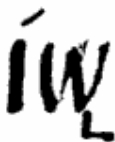
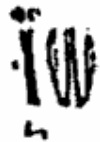
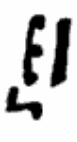

俄文名詞	俄文意義	中文解釋
богослужение	внешнее выражение религиозной веры в молитвах, жертвах и обрядах различного рода, составляет необходимую принадлежность всех религий и существенную часть религии вообще.	一切宗教的祈禱、犧牲、奉獻等儀式的泛稱。是各種宗教皆不可缺少的、基本而精華的部分。
литургия	Основное христианское богослужение, во время которого совершается проскомидия и причастие Святыми Дарами, т. е. преподается верующим Тело и Кровь Христова под видом хлеба и вина	基督宗教中最主要的儀式，又稱做聖餐侍禮。在聖餐侍禮中信徒會喝下代表基督之血的紅酒，吃下代表基督身體的麵包。
обряд	Целостная система богослужебного, канонического, духовного, бытового уклада того или иного сообщества; в наст. время в христ-ве существуют латинский (или Западный), византийский (или Восточный), александрийский,	各種 Богослужение 的系統之稱，一般可譯做「儀軌」。強調的是 Богослужение 的內容，各的有所不同。例如，基督宗教的 Богослужение 包含了拜占庭教會的 обряд、拉丁教會的 обряд、安提阿教會的 обряд 等

	антиохийский, армянский и халдейский обряды; протестанты и новообразовавшиеся секты не имеют своего исторически сложившегося обряда	等。
--	---	----

附錄五 發音譜所使用的符號

分類一 (Vat. gr. 354):





「設立」

				
Kathiste1	Kathiste2	Kathiste3	Kathiste4	Kathiste5



「曲」

			
Paraklitike1	Paraklitike2	Paraklitike3	Paraklitike4

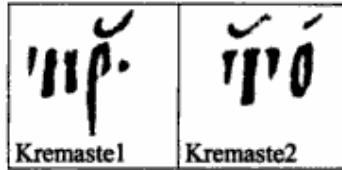
「波」

			
Syrmatike1	Syrmatike2	Syrmatike3	Syrmatike4

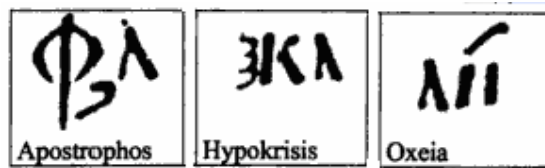
「尖端」

	
Kentemata1	Kentemata2

「懸吊」

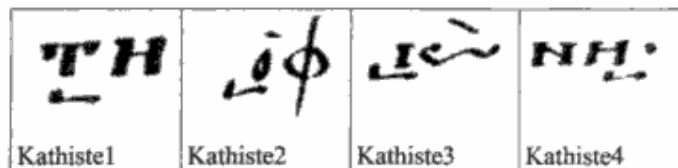


「點」、「扮演」、「短促重音」

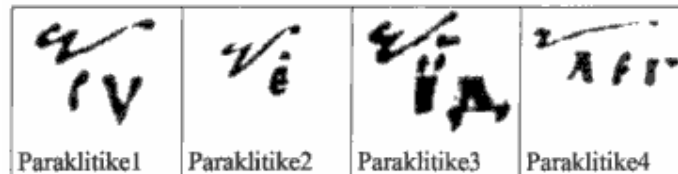


分類二 (Sinait. gr. 213) :

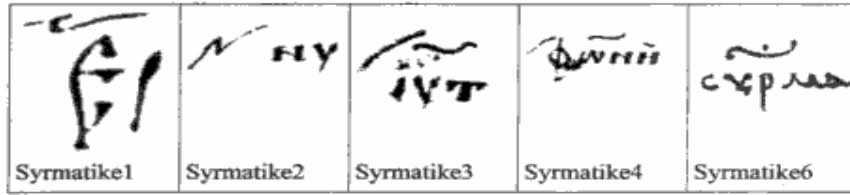
「設立」



「曲」



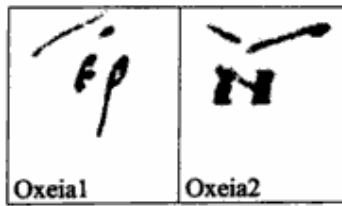
「波」



「點」



「短促重音」



「尖端」、「懸吊」、「扮演」

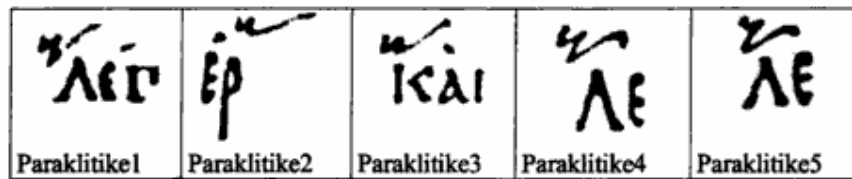


分類三 (London BL Add. 39602) :

「設立」



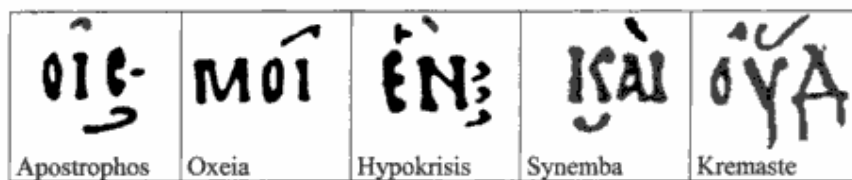
「曲」



「波」



「尖端」、「短促重音」、「扮演」、「弧」、「懸吊」



分類四 (London BL Harley. 5598) :

「設立」

Kathiste1	Kathiste2	Kathiste3	Kathiste4	Kathiste5

「曲」

Paraklitike1	Paraklitike2	Paraklitike3	Paraklitike4

「波」

Syrmatike1	Syrmatike2	Syrmatike3

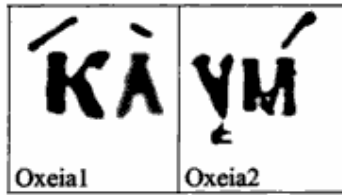
「尖端」、「弧」

Kentemata1	Synemba

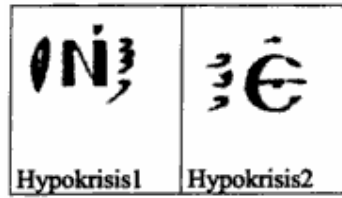
「點」

Apostrophos1	Apostrophos2

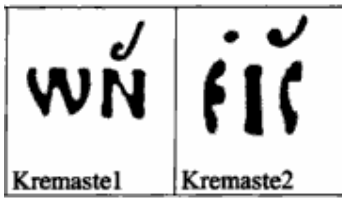
「短促重音」



「扮演」

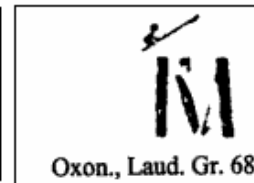
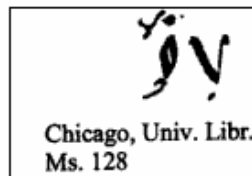
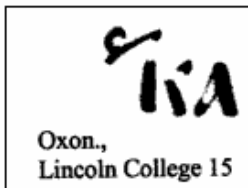


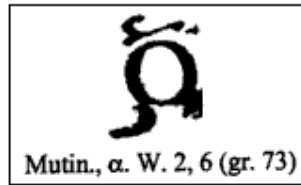
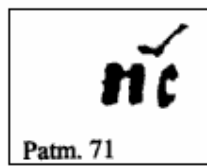
「懸吊」



分類五：

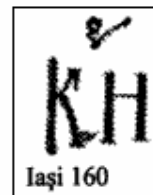
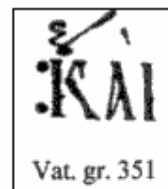
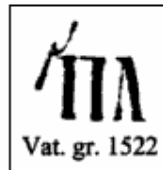
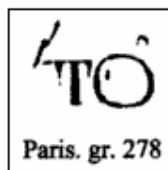
「曲」





分類六：

「波」、「曲」



(資料來源：Palaeobyzantine Notations III by Gerda Wolfram、
<http://books.google.com.tw/books?id=Bn8q1zs8ufwC&printsec=frontcover>)

附錄六 《日常歌曲集》(《Обиход》) 譜示

The image shows a page of a musical score for a hymn. At the top, there is a decorative floral border. Below it, the text is written in Church Slavonic with musical notation. The text is arranged in several staves, each beginning with a large, ornate initial letter in red. The text is as follows:

А ми нѣ .

П рѣ и ди че по кло ни мѣ са
ца ге ки на ше мѣ бо гѣ .

В рѣ и ди че по кло
ни мѣ са хри стѣ ца ге ки
и бо гѣ на ше мѣ .

Г рѣ и ди че по кло ни мѣ са
и нги па демѣ къ са мо мѣ
го спо аѣ і сѣ сѣ хри стѣ
ца ге ки и бо гѣ на ше мѣ .

Д рѣ и ди че по кло ни мѣ са
и нги па демѣ .



Я *м* *р*
 мми
 ч *ст* *ѣ*

ПСАЛОМЪ ГГ.

Б *м* *р* *п* *м* *р*
 ДА ГО СЛО КИ ДУ ШЕ
 МО А ГО СПО ДА

Б *м* *р* *п* *м* *р* *п* *м*
 ДА ГО СЛО КЕНЪ Е СИ
 ГО СПО ДИ

Б *м* *р* *р* *п* *р* *р* *п* *р*
 О СПО ДИ БО ЖЕ МОИ
 КОЗ БЕ ДИ ТИ А Г Д Е СИ

п *м* *р* *п*
 ЗЪ ДО

Б *м* *п* *м* *п* *п* *п* *п* *п*
 ДА ГО СЛО
 КЕНЪ Е СИ ГО

р *п* *п* *р* *п* *п* *п*
 СПО ДИ

Д *м* *р* *п* *р* *п* *п*
 СЛУ ГИ СКО А

СВЯТАГО

СВЯТАГО

О ГНЬ ПА ДАЩЪ

В ИК НА ДЪ ЛА

ТКО А ГО

ЕНО АН

В ЕА ПЕ МБА ГО ЕТІ Ю СО

ТКО ГНАЗ Е СИ

В ДА КА

ТИ

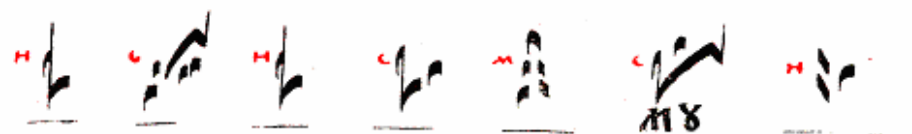
ГО

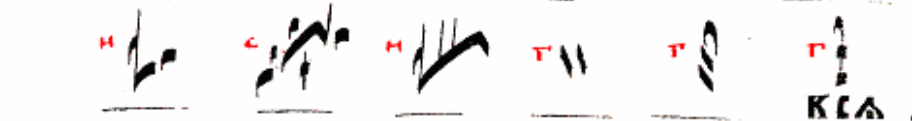
ЕНО АН

СО ТКО ГИ

КШЕ


Часть 5

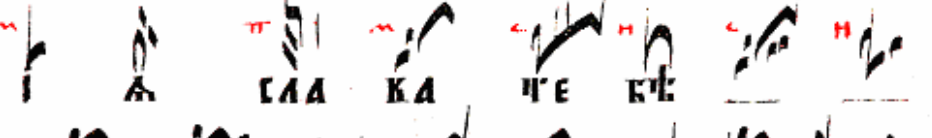





А


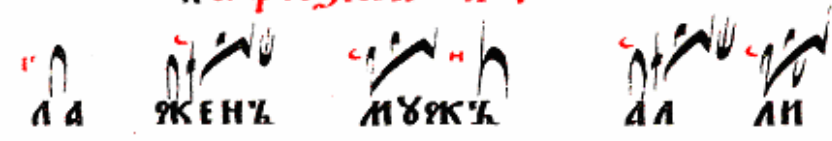




А






Кафизма 5.

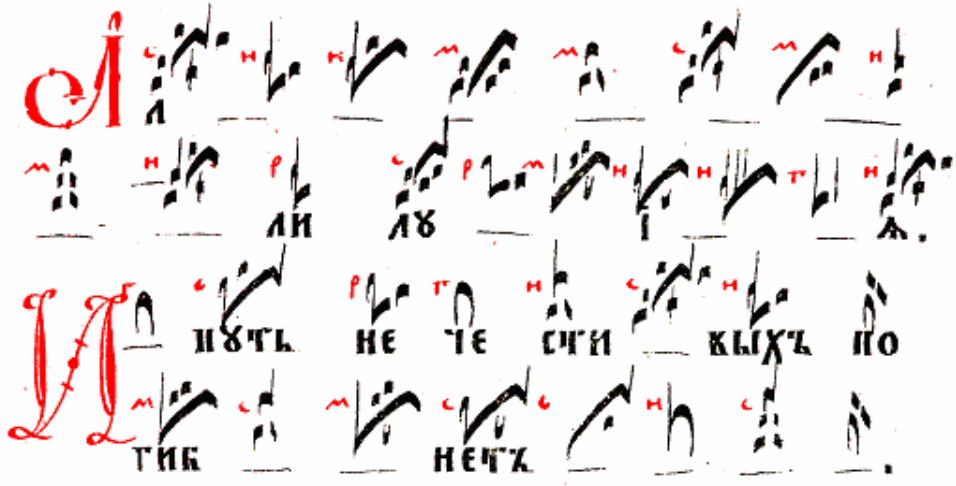







ѠБИХОДЪ

ГЕІ


 Ѡ А АИ АѠ І А АА АИ АѠ
 ПѠТЬ НЕ ТЕ СЧИ КЫХЪ ПО
 ТИѠ НЕЧЪ

ИНЪ ПРИПѠКЪ.


 Ѡ А АИ АѠ І А АА АИ АѠ
 Ѡ А АИ АѠ І А АА АИ АѠ
 І А АА КА ТЕ БѠ БО ЖЕ .Ѡ.
 Ѡ А АИ АѠ І А АА АИ АѠ
 І А АА КА ТЕ БѠ
 БО ЖЕ